



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN, MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE BRAVO

ACPP ACPP

CANADIAN ASSOCIATION OF PETROLEUM PRODUCERS
ASSOCIATION CANADIENNE DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

BRAVO SERIES

ROMANTIC FESTIVAL ROMANTIQUE

BEETHOVEN'S FIFTH LA CINQUIÈME DE BEETHOVEN

Pinchas Zukerman conductor/chef d'orchestre

Christian Zacharias piano and conductor/piano et chef d'orchestre

Tobi Hunt McCoy stage manager/régisseuse*



September 20 septembre 2013

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

ROMANTIC & FESTIVAL ROMANTIQUE

THE ROMANTIC ERA.

Who doesn't love the great musical works of the Romantic era, the heart of the classical music repertoire? The music of Schubert, Schumann, Chopin, Dvořák, Tchaikovsky. Music at its lyrical and passionate best, both familiar and accessible.

But there's more to appreciate in this music; a confused and surprisingly ambiguous world that lies just beneath its surface. The music of the Romantic era should leave us slightly off balance, slightly uneasy. Yes, the music is beautiful, full of gorgeous melody and extravagant harmonies. But the pleasure the music affords us comes with a price. Because, if we listen carefully, we should be able to hear pain in this music, longing and yearning, as well as beauty. The fear of loss is part and parcel of Romantic music – of reaching for a perfect ideal of passion and beauty, only to see it disappear, retreat. You can hear that in the obsessive finales of the Beethoven symphonies, the almost-too-sweet-to-bear melodies of a Tchaikovsky, the sad resignation of a Max Bruch. Romantic music offers us none of the theological certainties of a J.S. Bach, none of the optimistic, balanced perfection

L'ÈRE ROMANTIQUE.

Comment ne pas aimer les grandes œuvres musicales de l'ère romantique, au cœur du répertoire de la musique classique? Les noms de Schubert, Schumann, Chopin, Dvořák, Tchaikovsky évoquent une musique éminemment lyrique et passionnée, à la fois familière et accessible.

Mais cette musique a bien plus à offrir; un monde trouble, curieusement ambigu, affleure à sa surface. La musique de l'ère romantique est faite pour dérouter quelque peu, pour susciter un certain malaise. Sans doute, cette musique est belle, remplie de mélodies sublimes et d'extravagantes harmonies. Mais le plaisir qu'elle procure a un prix. Car, pour qui sait écouter, cette musique est empreinte non seulement de beauté, mais aussi de douleur, de nostalgie, de désir inassouvi. L'appréhension est un ingrédient essentiel de la musique romantique – la peur d'atteindre un idéal de beauté et de passion pour le voir aussitôt disparaître. Cela s'entend dans les obsédants finales des symphonies de Beethoven, dans la douceur quasi insoutenable des mélodies de Tchaikovsky, dans la tristesse résignée de Max Bruch. La musique romantique n'a rien de commun avec

of a Haydn or Mozart. We may thrill more intensely to Romantic music, feel the music more passionately, but we are alone when we listen to it. Alone in a world of our own feelings and responses. It can be a bit scary as well as exhilarating.

The composers of this music knew that all was not romantic during the Romantic era. They wrote their music, in some ways, to escape the realities of their time. And there is thus sometimes an air of desperation within even the greatest beauties of the music, a hope that the power of musical art can redeem an age's social and moral weaknesses. The great Romantics are the prophets of the interior spirit, the troubadours of personal experience and feeling in music. But those experiences can be fragile and fleeting as well as powerful. It is in the intersection of these two forces – fragility and power – that the true genius of the music lies.

By Robert Harris

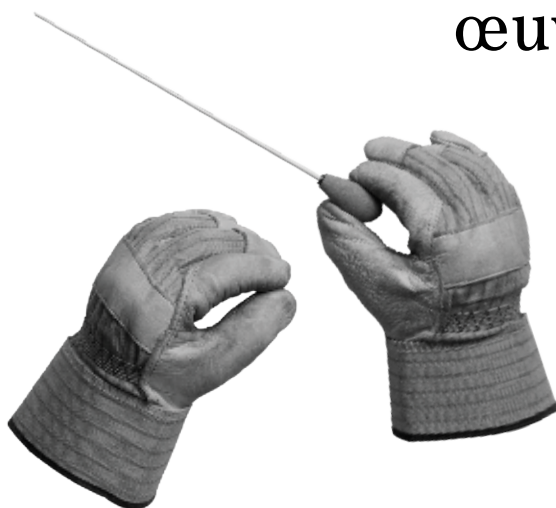
la foi sereine d'un J.-S. Bach, avec l'optimisme et la recherche d'équilibre parfait d'un Haydn ou d'un Mozart. La musique romantique peut nous faire vivre des émotions plus intenses, nous toucher plus profondément, mais elle nous renvoie à nous-mêmes. Elle nous confronte à nos propres sentiments, à nos propres réactions. Ce peut être exaltant, mais aussi passablement angoissant.

Les compositeurs de l'époque avaient pleinement conscience que l'ère romantique n'avait rien d'une romance à l'eau de rose. Ils ont écrit leurs œuvres, à maints égards, pour échapper aux dures réalités de leur temps. C'est ainsi qu'on peut parfois entendre des accents de désespoir au cœur même des plus sublimes beautés de leur musique; un désir de compenser, par la force de l'art musical, les déliquescences sociales et morales du temps. Les grands romantiques sont les prophètes de l'intériorité, les troubadours de l'expérience intime et émotionnelle en musique. Des expériences qui peuvent se révéler aussi fragiles et fugaces qu'elles sont puissantes. C'est à la rencontre de ces deux lignes de force – fragilité et puissance – que se situe le véritable génie de cette musique.

Traduit d'après Robert Harris

We admire
what it takes
to create great works.

Nous admirons
tout le travail que
demandent les grandes
œuvres.



The Canadian Association of Petroleum Producers is proud to sponsor the CAPP Bravo Series of concerts.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers est fière de commanditer les concerts de la Série Bravo ACPP.



CANADIAN ASSOCIATION
OF PETROLEUM PRODUCERS

ASSOCIATION CANADIENNE
DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

The Canadian Association of Petroleum Producers (CAPP) represents companies that explore for, develop and produce natural gas and crude oil throughout Canada. CAPP's members are an important part of a \$100-billion-a-year national industry that provides essential energy products to Canadians.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers (ACPP) représente des entreprises spécialistes de la prospection, de l'exploitation et de la production de gaz naturel et de pétrole brut à l'échelle du Canada. Les sociétés membres de l'ACPP représentent une partie importante d'une industrie nationale au chiffre d'affaires annuel de 100 milliards de dollars qui fournit des produits essentiels issus de l'énergie.

Program/Programme

BEETHOVEN

28 minutes

Piano Concerto No. 2 in B-flat major, Op. 19

Concerto pour piano n° 2 en si bémol majeur, opus 19

- I. Allegro con brio
- II. Adagio
- III. Rondo: Molto allegro

Christian Zacharias, piano and conductor/
piano et chef d'orchestre*

INTERMISSION/ENTRACTE

BEETHOVEN

36 minutes

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

Symphonie n° 5 en do mineur, opus 67

- I. Allegro con brio
- II. Andante con moto
- III. Allegro
- IV. Allegro

POST-CONCERT TALKBACK/RENCONTRE D'APRÈS-CONCERT

in English/en anglais

Music Director Pinchas Zukerman with Eric Friesen, writer and broadcaster. Join us on the NAC's Fourth Stage after the concert to discuss Beethoven's music.

Le directeur musical Pinchas Zukerman s'entretient avec l'auteur et communicateur Eric Friesen sur la musique de Beethoven. Joignez-vous à nous à la Quatrième Salle du CNA après le concert pour cet échange.

* Mr. Zacharias is represented in North America by / M. Zacharias est représenté en Amérique du Nord par :
IMG Artists–Tanja Dorn, Director IMG Artists GmbH
SVP & Director Artist Management
Theaterstrasse 2, 30159 Hannover/Hanovre

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Piano Concerto No. 2 in B-flat major, Op. 19

In November of 1792, at the age of 21, Beethoven left his native Bonn for the musical capital of Vienna. There he studied composition, fugue and counterpoint with such luminaries as Haydn, Albrechtsberger and Salieri. But his was not a mind temperamentally suited for meaningful student-teacher relationships, and he did not stay long with any of these men. Though he continued to compose, it was as a pianist that the young Beethoven made his impact on the city of Vienna. From the moment this upstart won his first competition, playing with a passion and wholly original style that overwhelmed the judges, Beethoven became the talk of the city's musical community and was invited to play at numerous private gatherings. Peter Latham described him as "a young giant exulting in his strength and his success, and youthful confidence gave him a buoyancy that was both attractive and infectious." Naturally, Beethoven's public debut concert would have to be something quite extraordinary, and indeed it was: "A Grand Musical Academy, with more than 150 participants," which took place on March 29 and 30, 1795 at the Burgtheater. For this

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Concerto pour piano n° 2 en si bémol majeur, opus 19

En novembre 1792, à l'âge de 21 ans, Beethoven quitta sa ville natale de Bonn pour se rendre à Vienne, la capitale de la musique. Il y étudia la composition, la fugue et le contrepoint avec des sommités comme Haydn, Albrechtsberger et Salieri. Mais son tempérament s'accommoda mal des relations étroites enseignant-élève et il ne tarda pas à se séparer de chacun de ces hommes. S'il continua de composer, c'est à titre de pianiste qu'il se fit d'abord connaître dans la ville. Dès qu'il remporta son premier concours après avoir joué avec passion et dans un style totalement original qui subjuga les jurés, Beethoven devint la coqueluche des milieux musicaux et fut invité à jouer dans de nombreuses réunions privées. Peter Latham le qualifia de « jeune géant animé par sa force et son succès. Sa confiance toute juvénile lui insufflait un dynamisme séduisant et contagieux tout à la fois. » Naturellement, les débuts de Beethoven en concert public ne pouvaient être qu'extraordinaires : il se produisit en effet dans « une grande académie musicale réunissant plus de 150 participants », les 29 et 30 mars 1795 au Burgtheater. Pour l'occasion, il interpréta

William Aide was soloist for the NAC Orchestra's first performance of Beethoven's Second Piano Concerto, given in 1970 under the direction of Mario Bernardi. Pinchas Zukerman led their most recent interpretation, with Joseph Kalichstein at the piano, in 2006. The soloist we are hearing tonight, Christian Zacharias, played this concerto with the Orchestra once before, in 1989, under the direction of Edo de Waart.

William Aide était soliste à la première prestation par l'Orchestre du CNA du *Concerto pour piano n° 2* de Beethoven, donnée en 1970 sous la baguette de Mario Bernardi. C'est sous la direction de Pinchas Zukerman que l'ensemble a donné sa plus récente interprétation de l'œuvre en 2006, avec Joseph Kalichstein au piano. Le soliste en vedette ce soir, Christian Zacharias, en est à sa deuxième exécution de ce concerto aux côtés de l'Orchestre – Edo de Waart dirigeait l'ensemble lors de sa première prestation en 1989.

occasion, Beethoven performed his Piano Concerto in B-flat Major.

It should be borne in mind that although this concerto is called "No. 2," it preceded "No. 1" in order of composition. The reversed chronology of their numbers is a reflection of their dates of publication. In style and temperament, No. 2 looks backwards to the Classical world of Haydn and Mozart more than forward to the heaven-storming dramas of Beethoven's later concertos. However, as in the great piano concertos of Mozart, the orchestra plays far more than a mere accompanimental role; in fact, even in this early concerto, Beethoven's orchestral writing already exhibits the full textures and symphonic developments that would become hallmarks of his symphonies. The B-flat Concerto may be the least frequently performed of Beethoven's piano concertos, but Richard Freed's comment puts things in perspective: "If we regard it as the slightest of the five, we must acknowledge that to stand last in so mighty a handful is more of a distinction than an embarrassment. If it lacks the dynamic individuality of its four successors, it is an elegant work nonetheless, and an apt acknowledgement on the part of a young composer of the standards and traditions created in the great years of the century then drawing to its close."

son *Concerto pour piano en si bémol majeur*.

Il faut savoir que ce concerto, qui porte le n° 2, fut composé en fait avant celui qui porte le numéro 1. Les numéros ne reflètent en effet que l'ordre de publication. Par son style et son tempérament, le *Concerto n° 2* est un regard en arrière sur le monde classique de Haydn et Mozart plutôt qu'un avant-goût des drames tumultueux que furent les concertos postérieurs de Beethoven. Cependant, comme dans les grands concertos pour piano de Mozart, l'orchestre ne se contente pas de jouer un rôle d'accompagnement. En fait, on retrouve déjà, dans l'écriture orchestrale de ce premier concerto, les textures pleines et les développements symphoniques qui deviendront la marque distinctive des symphonies de Beethoven.

Le *Concerto en si bémol majeur* est peut-être le moins fréquemment joué des concertos de Beethoven, mais, comme le souligne Richard Freed, « si on le perçoit comme le moindre des cinq, il s'agit plutôt ici d'une marque de distinction que d'une source d'embarras pour le dernier-né de cette suite extraordinaire. L'œuvre, qui ne partage pas l'unicité de ses pendants, n'en perd pas pour autant son élégance – marque d'estime du jeune compositeur pour les riches mœurs et traditions d'un siècle qui tirait à sa fin. »

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67

The world's most famous symphony appears once again on an NAC Orchestra program. Some voices in the audience will undoubtedly be heard muttering, "Oh no, the Fifth again?" Others will use this as an opportunity to reacquaint themselves with a work they know only slightly. And still others, probably the majority, will gladly welcome the Fifth again as an old friend, eager to delve deeper into its mysterious workings, eager for renewed spiritual nourishment, eager to learn what interpretative insights the conductor will bring to the work and to judge the performance against a background of innumerable previous performances, live and recorded, which the listener may already know. "Masterpieces are capable of infinite self-renewal," as critic Lawrence Gilman used to say. To Robert Schumann, "no matter how frequently heard, whether at home or in the concert hall, this symphony invariably wields its power over men of every age like those great phenomena of nature that fill us with fear and admiration at all times, no matter how frequently we may experience them."

Beethoven wrote his Fifth Symphony intermittently between 1804 and 1808, with most of the work accomplished in 1807. The first performance took place at that famous *Akademie* concert in Vienna's Theater an der Wien on December 22, 1808. This marathon event, with a single intermission, lasted four hours, during

Symphonie n° 5 en do mineur, opus 67

La plus célèbre symphonie du monde fait une nouvelle apparition dans un programme de l'Orchestre du CNA. Il s'en trouvera sûrement dans l'auditoire pour grommeler : « Pas encore la Cinquième? » D'autres y verront une occasion de se familiariser avec une œuvre qu'ils connaissent finalement assez peu. Et la plupart, sans doute, accueilleront avec joie la Cinquième, comme on renoue avec un vieil ami, impatients d'en approfondir les mystérieux rouages, d'y puiser une nourriture spirituelle sans cesse renouvelée, de découvrir les nouveaux angles que le chef d'orchestre mettra en lumière, et de comparer cette interprétation aux nombreuses autres qu'ils ont déjà entendues, en concert ou sur disque. « Les chefs-d'œuvre ont cette faculté de se renouveler constamment », disait le critique Lawrence Gilman. Pour Robert Schumann, « aussi souvent qu'on l'ait entendue dans un concert public ou en son for intérieur, [la Cinquième] exerce immuablement son pouvoir sur tous les âges, tout comme certains grands phénomènes naturels qui, si fréquemment qu'ils se reproduisent, nous remplissent toujours de crainte et d'étonnement ».

Beethoven a composé sa Cinquième symphonie par intermittence entre 1804 et 1808, le gros du travail ayant été accompli en 1807. La première représentation fut donnée lors du célèbre concert *Akademie* au Theater an der Wien, à Vienne, le

The NAC Orchestra has performed Beethoven's Symphony No. 5 many times. They first performed this work in 1972, under the direction of Rafael Frühbeck de Burgos, and their most recent performance was in the 2012 Beethoven Festival with Pinchas Zukerman on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 5* de Beethoven à de nombreuses reprises : la première fois en 1972, sous la direction de Rafael Frühbeck de Burgos, et tout récemment, dans le cadre du Festival Beethoven 2012, avec Pinchas Zukerman au podium.

which the audience sat and heard, in a freezing hall (in order) the Sixth Symphony (*Pastoral*), the concert aria “Ah! perfido,” two movements from the Mass in C, the Fourth Piano Concerto, the Fifth Symphony, another movement from the Mass, a solo piano improvisation, and the *Choral Fantasy*. As if all this weren’t enough in itself, nearly every work was a world premiere! The experience was quite obviously a heady and trying one for everyone, musicians and audience alike.

Today, with countless performances of the Fifth behind us, it is all too easy to forget just what a forward-looking and “modern” work it really was back in 1808. For starters, there was not a single tune that could be hummed in the opening movement; instead, an intense, concentrated onslaught of a four-note rhythmic cell unfolded with unparalleled energy, leaving the audience gasping under its emotional impact. As Sir George Grove described it, Beethoven “introduced a new physiognomy into the world of music.” But even this movement, powerful as it was, did not embody the emotional peak of the work. Traditionally, the finale represented a merely lightweight, festive ending. But in the Fifth, the finale assumed a new role, acquiring the status of triumphal solution, the grand peroration that resolves conflicts and tensions of the preceding movements.

Additional forward-looking elements found in the Fifth include a greater degree of technical proficiency, sometimes bordering on the virtuosic, required from all sections of the orchestra (for example, the famous passage for double basses in the third movement, and the sheer difficulty in expertly dovetailing all those rapid “ta-ta-ta-tums” in the first movement); solo material for nearly every instrument; the use of the piccolo, contrabassoon and trombones for the first time in purely symphonic music

22 décembre 1808. Il s’agissait d’un concert-fleuve d’une durée de quatre heures, avec un seul entracte, au cours duquel le public, assis dans une salle glaciale, a pu entendre, dans l’ordre, la *Symphonie n° 6 « Pastorale »*, l’aria de concert « Ah! perfido », deux mouvements de la *Messe en ut*, le *Concerto pour piano n° 4*, la *Symphonie n° 5*, un autre mouvement de la messe, une improvisation au piano solo et la *Fantaisie chorale*. Comme si cela ne suffisait pas, presque toutes les œuvres étaient des créations! L’expérience, à n’en pas douter, fut à la fois grisante et éprouvante, tant pour les musiciens que pour l’auditoire.

Aujourd’hui, après un nombre incalculable d’interprétations de la Cinquième, on oublie aisément combien cette œuvre pouvait paraître avant-gardiste et « moderne » en 1808. Tout d’abord, le premier mouvement ne comporte nulle mélodie que l’on puisse fredonner; on y entend plutôt un jaillissement intense et concentré de cellules rythmiques de quatre notes qui éclatent avec une énergie sans égale, laissant l’auditoire pantois sous sa charge émotive. Ainsi que sir George Grove l’a fait remarquer, « Beethoven a changé le visage de la musique ». Néanmoins, ce mouvement, si puissant qu’il soit, n’est pas le plus fort moment d’émotion de l’œuvre. Par tradition, les œuvres symphoniques s’achevaient sur un finale essentiellement léger et festif. Dans la Cinquième, toutefois, le finale endosse un tout nouveau rôle, offrant une conclusion triomphale, un puissant discours qui vient résoudre les conflits et les tensions des mouvements précédents.

Parmi les autres éléments novateurs de la Cinquième, mentionnons le degré élevé d’habileté, frôlant parfois la virtuosité, qu’elle exige de toutes les sections de l’orchestre (notamment le célèbre passage pour les contrebasses dans le troisième mouvement, et l’enchaînement rapide de la cellule de

(though they had long been employed in opera orchestras); and the linking of movements as in the scherzo-to-finale of the Fifth.

For the above-cited reasons, early audiences were astounded by the symphony. Berlioz, always one to respond to innovative genius, is reported to have met his former teacher, the French composer François Lesueur, after a performance, whereupon Lesueur exclaimed: "It moved and excited me so much that my head was reeling. One should not be permitted to write such music." "Calm yourself," replied Berlioz, "it will not be done often."

Most listeners will need no reminding about Beethoven's supposed remark about "Fate knocking on the door." Nor will it escape many people that the "ta-ta-ta-tum" (short-short-short-long) that constitutes the first movement's pervasive rhythmic activity is the Morse Code signal for letter "V", the victory sign (though surely a coincidence on Beethoven's part). Do these have anything to do with the "meaning" of the symphony, or are we to listen to it purely as "abstract" music, as "sound in motion" as Eduard Hanslick would say. Klaus Roy, former program annotator for the Cleveland Orchestra, offers this perspective combining both approaches: "The musical language itself, through its melodies and rhythms, stirs up feelings in us which we know from interior and personal experience: those of conquest, of overcoming, of triumph. But if we were to try to make a piece of literal program music out of the symphony, we should fail miserably in comprehending the

quatre notes répétée dans le premier mouvement); la présence de matériau solo pour presque tous les instruments; l'emploi du piccolo, du contrebasson et des trombones, une nouveauté dans la musique purement symphonique (même si ces instruments étaient déjà d'usage depuis longtemps à l'opéra); et la liaison des mouvements, comme dans le scherzo qui passe sans transition au finale.

Pour toutes ces raisons, les premiers auditoires de la symphonie en furent abasourdis. Toujours prompt à reconnaître le génie créateur, Berlioz, dit-on, rencontra son ancien professeur, le compositeur français François Lesueur, à l'issue d'un concert où elle était au programme, et ce dernier s'exclama : « Cela m'a tellement ému, troublé, bouleversé, qu'en sortant de ma loge et voulant remettre mon chapeau, j'ai cru que je ne pourrais plus retrouver ma tête ! (...) Il ne faut pas faire de la musique comme celle-là. » Ce à quoi Berlioz rétorqua : « Soyez tranquille, cher maître, on n'en fera pas beaucoup. »

La plupart des mélomanes connaissent, sans qu'il soit nécessaire de le leur rappeler, le commentaire qu'on prête à Beethoven au sujet du « destin qui frappe à la porte ». Beaucoup feront aussi spontanément le rapprochement entre le motif rythmique envahissant du premier mouvement et le code morse pour la lettre « V » (brève-brève-brève-longue), symbole de la victoire (quoi qu'il ne puisse s'agir ici que d'une coïncidence). Faut-il en déduire un « sens » plus ou moins caché de la symphonie, ou devons-nous l'écouter comme une musique purement « abstraite », comme « du son en mouvement », selon le

overwhelming artistic structure of the work, and would merely succeed in diminishing the scope of its human drama.”

By Robert Markow

mot d'Eduard Hanslick? Klaus Roy, qui fut annotateur des programmes de l'Orchestre de Cleveland, propose une perspective mitoyenne : « Le langage musical lui-même, par ses mélodies et ses rythmes, éveille en nous des sentiments en phase avec notre expérience intime, personnelle : sentiments de conquête, de victoire, de triomphe. Mais si l'on voulait réduire cette symphonie à une simple musique à programme, on passerait lamentablement à côté de l'irrésistible structure artistique de l'œuvre, et on ne ferait ainsi que réduire la portée du drame humain qu'elle évoque. »

Traduit d'après Robert Markow



Pinchas Zukerman

conductor/chef d'orchestre

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion.

Currently in his 15th season as Music Director of the NAC Orchestra, and his fourth as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra in London, he has led many of the world's top ensembles in a wide variety of orchestral repertoire. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology in the arts. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. He has been awarded the Medal of Arts and the Isaac Stern Award for Artistic Excellence. His extensive discography contains over 100 titles, and has earned him 21 GRAMMY® nominations and two awards.

Pinchas Zukerman est, depuis plus de 40 ans, un véritable phénomène dans le monde de la musique. Son génie musical, sa technique prodigieuse et son indéfectible rigueur artistique émerveillent critiques et auditoires. Attaché au développement de la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son charisme et sa passion.

À sa 15^e saison à la direction musicale de l'Orchestre du CNA et sa cinquième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, le maestro Zukerman a dirigé bon nombre des plus prestigieux ensembles du monde dans des œuvres orchestrales très variées. Pédagogue dévoué et novateur, il assure la présidence du Pinchas Zukerman Performance Program de la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application de la technologie du télé-enseignement dans le secteur des arts. Au Centre national des Arts du Canada, il a fondé l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, ce dernier regroupant trois programmes destinés aux jeunes artistes, aux chefs d'orchestre et aux compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique en 1962 pour étudier à l'école Juilliard dans la classe d'Ivan Galamian. Sa discographie compte plus de 100 titres. Il a reçu la Médaille des arts, le prix Isaac Stern pour l'excellence artistique, ainsi que deux statuettes aux GRAMMY®, prix pour lequel il a été mis en nomination 21 autres fois.



Christian Zacharias

piano and conductor/piano et chef d'orchestre

The qualities that make Christian Zacharias one of the world's most celebrated pianists have also enabled him to make his mark as a conductor, festival director, musical thinker, writer and broadcaster: integrity married to individualism; deep musical insight matched by a sure poetic instinct; a brilliance in communication; a charismatic and commanding platform manner.

During his time as Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestre de Chambre de Lausanne, he made many critically acclaimed recordings with the orchestra. Of note is his complete cycle of Mozart piano concertos. Since the 2009-2010 season, Mr. Zacharias has been an "Artistic Partner" of the St. Paul Chamber Orchestra and he maintains close ties with the Gothenburg Symphony Orchestra, with whom he was Principal Guest Conductor for many years. In North America he regularly conducts the Boston Symphony, LA Philharmonic and Orchestra of St. Luke's, and has appeared in a solo recital in Stern Auditorium at Carnegie Hall. He made his debut with the NAC Orchestra in 1989.

Mr. Zacharias' career has been marked by many awards, including the 2007 Midem Classical Award "Artist of the Year" in Cannes. On the occasion of his 60th birthday, the Alte Oper Frankfurt arranged an "Artist's Portrait" of Christian Zacharias, which presented him as pianist, conductor, chamber musician and Lied accompanist.

Les qualités qui ont fait de Christian Zacharias l'un des plus célèbres pianistes au monde lui ont également permis de faire sa marque comme chef d'orchestre, directeur de festival, penseur musical, auteur et communicateur. Ces qualités sont l'intégrité conjugée à l'individualisme; une profonde sensibilité musicale doublée d'un solide instinct poétique; un formidable don de communicateur; une présence imposante et charismatique.

Durant les années où il a été directeur artistique et premier chef de l'Orchestre de Chambre de Lausanne, Christian Zacharias a réalisé avec l'ensemble de nombreux enregistrements salués par la critique, dont un exemple notoire est l'intégrale des concertos pour piano de Mozart. Depuis la saison 2009-2010, il est un « partenaire artistique » du St. Paul Chamber Orchestra. Il entretient également des liens étroits avec l'Orchestre symphonique de Göteborg, dont il a longtemps été le premier chef invité. En Amérique du Nord, il dirige régulièrement l'Orchestre symphonique de Boston, l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et l'Orchestre de St. Luke, et a donné un récital solo à l'auditorium Stern du Carnegie Hall. Il a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 1989.

M. Zacharias a reçu de multiples distinctions, notamment le prix 2007 du MIDEM en musique classique « Artiste de l'année » à Cannes. Pour son 60^e anniversaire de naissance, l'Alte Oper Frankfurt a arrangé en son honneur un « portrait d'artiste » qui le présentait à la fois comme pianiste, chef d'orchestre, chambriste et accompagnateur de *lieder*.



Tobi Hunt McCoy

stage manager/régisseuse

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Tobi co-produced (Canadian content) the Pops show *On the Air* with Jack Everly, and stage managed the NAC Orchestra's educational and Pops programming.

Additional professional duties have included bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique, backstage lip-syncing to the Classical Mystery Tour's *Beatles Tribute*, and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Ces dernières saisons, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du contenu canadien du programme Pops *Années 1940 : la belle époque de la radio*. C'est elle également qui était à la régie pour plusieurs programmes Pops et concerts jeunesse et famille.

Comme régisseuse, elle a fait un peu de tout : bloqué une porte en arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour que ne puisse entrer le pouvoir tout-puissant de Richard Strauss, de Yannick Nézet-Séguin et du système de climatisation; fait du *lip-sync* au son de la musique des Beatles dans *Classical Mystery Tour*; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

NAC Institute for Orchestral Studies Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) is in its seventh year. Established under the guidance of NAC Music Director Pinchas Zukerman, the IOS is an apprenticeship program designed to prepare highly talented young musicians for successful orchestral careers, and is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust. During selected main series weeks of the 2013-2014 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra.

BOOM 99.7 is proud to support the young artists performing in this concert.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA en est à sa septième saison. Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, l'IMO est un programme de formation qui vise à préparer de jeunes interprètes très talentueux à une brillante carrière de musiciens d'orchestre. L'Institut est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2013-2014, les participants répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA.

BOOM 99.7 est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)
Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)
Manuela Milani
(acting assistant principal/
assistante solo par intérim)
Noémi Racine-Gaudreault
Elaine Klimasko
Karoly Sziladi
Lynne Hammond
*Martine Dubé
*Jeremy Mastrangelo
*Aaron Schwebel
*Annie Guenette
*JoAnna Farrer
‡Shuai Shi

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

**Donnie Deacon
(principal/solo)
*Christopher Takeda
(guest principal/solo invité)
Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)
Susan Rupp
Mark Friedman
Edvard Skerjanc
Lev Berenshteyn
Richard Green
Brian Boychuk
*Carissa Klopoushak
*Daniel Godin
‡ Sunny She

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)
David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)
*Amadi Azikiwe
(acting associate principal/
solo associé par intérim)
David Thies-Thompson
Nancy Sturdevant
*David Marks
*Paul Casey
‡ Kayleigh Miller

CELLOS/ VOLONCELLES

Amanda Forsyth
(principal/solo)
*Rachel Mercer
(acting assistant principal/
assistante solo par intérim)
Leah Wyber
Timothy McCoy
Carole Sirois
*Wolf Tormann
*Karen Kang
‡ Fang Zhou

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

**Joel Quarrington
(principal/solo)
*Fred Bretschger
(acting principal/
solo invité)
Marjolaine Fournier
(assistant principal/
assistante solo)
Vincent Gendron
Murielle Bruneau
Hilda Cowie
‡ Nathaniel Martin

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer
(principal/solo)
Emily Marks
*Camille Churchfield

OBOES/HAUTOBOIS

Charles Hamann
(principal/solo)
Anna Petersen Stearns

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes
(principal/solo)
Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard
(principal/solo)
Vincent Parizeau
*Joelle Amar

HORNS/CORS

Lawrence Vine
(principal/solo)
Julie Fauteux
(associate principal/
solo associée)
Elizabeth Simpson
Jill Kirwan
Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly
(principal/solo)
Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw
(principal/solo)
Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel
(principal/solo)

PERCUSSIONS

Jonathan Wade
Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte
(principal/solo)

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck
(principal librarian/
musicothécaire principale)
Corey Rempel
(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

ACTING PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL PAR INTÉRIM

Ryan Purchase

INTERIM ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/CHEF ADJOINTE DU PERSONNEL PAR INTÉRIM

Jane Levitt

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

‡ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



ORCHESTRAS
ORCHESTRES | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon

Daphne Burt

Frank Dans

Louise Rowe

Shannon Whidden

Nelson McDougall

Stefani Truant

Meiko Taylor

Ryan Purchase

Jane Levitt

Renée Villemaire

Geneviève Cimon

Douglas Sturdevant

Christy Harris

Kelly Abercrombie

Natasha Harwood

Paul Vandenberg

Diane Landry

Natalie Rumscheidt

Kimberly Raycroft

Andrea Hossack

Melynda Szaboth

Camille Dubois Crêteau

Odette Laurin

Alex Gazalé

Pasquale Cornacchia

Robert Lafleur

Managing Director/Directeur administratif

Manager of Artistic Planning (*on leave*)/Gestionnaire de la planification artistique (*en congé*)

Interim Artistic Administrator/Administrateur artistique par intérim

Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration

Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre

Tour Manager/Gestionnaire de tournée

Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée

Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (*on leave*)/

Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (*en congé*)

Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim

Interim Assistant Personnel Manager/Chef adjointe du personnel par intérim

Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique

Director, Music Education and Community Engagement/

Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité

Manager of Artist Training and Outreach/

Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle

Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique

Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité

National Administrator, NAC Music Alive Program/

Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA

Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/

Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes

Director of Marketing/Directrice du Marketing

Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du Marketing

Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing

Communications Officer/Agente de communication

Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing

Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing

Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications

Production Director/Directeur de production

Technical Director/Directeur technique

President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA

Mark of Excellence!



Audi

mark motors
D'OTTAWA

La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of July 9, 2013. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 9 juillet 2013 - des personnes et sociétés qui sont membres annuels du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

Champion's Circle / Cercle des champions

Richard Li

Leader's Circle / Cercle des leaders

James & Emily Ho
The Dianne & Irving Kipnes
Foundation
Gail & David O'Brien

The Slaight Family Fund for
Emerging Artists/
Le Fonds pour artistes émergents
de la famille Slaight

The Vered Family

President's Circle / Cercle du président

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
John & Bonnie Buhler
Alice & Grant Burton
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire
d'Ottawa
The Craig Foundation
Julia & Robert Foster

Margaret & David Fountain
Jeanne F. Fuller and Family
Mr. Jerry & Mrs. Joan Lozinski
Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.
The J. W. McConnell Family
Foundation
New Play Development Supported by
an Anonymous Donor

Janice & Earle O'Brien
Stefan & Magdalena Opalski
Michael Potter
WCPD Foundation
The Zed Family
Anonymous /
Donateurs anonymes (3)

Presenter's Circle / Cercle du diffuseur

Bigué - Tuli Foundation
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
Zita Cobb
Daugherty and Verma Endowment
for Young Musicians / Fonds de
dotation Daugherty et Verma pour
jeunes musiciens

Amoryn Engel
EQ3 Furniture for Life
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Susan Glass & Arni Thorsteinson
Harvey & Louise Glatt
Stephen & Jocelyne Greenberg
Paul & Carol Hill

Peter Jessiman
"New Sun" Joy Maclaren, C.M.
Dr. Kanta Marwah
Jane E. Moore
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Frank & Debbi Sobey
Jayne Watson
Anonymous / Donateur anonyme (1)

Producer's Circle / Cercle du producteur

The Bernardi Family
Cecily & Robert Bradshaw
John M. Cassaday
Earlaine Collins
The Harold Crabtree Foundation
Mrs. Ann F. Crain
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Gaetano Gagliano & Family
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)

The Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
The Michael and Sonja Koerner
Charitable Foundation
David & Susan Laister
E. Mandl
Janet Matthews
M. Ann McCaig
Hector McDonald
& Philippa Ann McDonald
The McKinlays: Kenneth, Ronald
& Jill

Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C.,
& the Honourable Jim Prentice
Eric & Lois Ridgen
Monsieur François R. Roy
The Ruby Family
William & Jean Teron
Arnon & Elizabeth Vered
James Wolfensohn
Pinchas Zukerman
David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateur anonyme (1)

Director's Circle / Cercle du metteur en scène

Frank & Inge Balogh	Dr. Frank A. Jones	The late Simon
Mary B. Bell	Huguette & Marcelle Jubinville	and Mrs. Constance Reisman
Sandra & Nelson Beveridge	Joyce Lowe	Mr. & Mrs. Samuel Sarick
Canimex Inc.	Frederick & Joanne MacGillivray	Go Sato
Robert & Marian Cumming	Brenda MacKenzie	Mr. Peter Seguin
Christopher Deacon	The Honourable John Manley, P.C.,	Raymond & Fe Souw
& Gwen Goodier	O.C. & Mrs. Judith Manley	Robert Tennant
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.	Grant McDonald & Carol Devenny	Vernon G. & Beryl Turner
& Ms. Judy Young	John McPherson & Lise Ouimet	The Tyler Family Charitable
Mr. Larry Fichtner	Andrea Mills & Michael Nagy	Foundation
E.A. Fleming	David Monaghan	Dave & Megan Waller
David Franklin & Lise Chartrand	& Frances Buckley	Donna & Henry Watt
Dale Godsoe, C.M.	William & Hallie Murphy	Paul Wells & Lisa Samson
Stephen & Raymonde Hanson	Barbara Newbegin	James Whitridge
Peter Herrndorf & Eva Czigler	Charles & Sheila Nicholson	Don & Billy Wiles
Kathleen & Anthony Hyde	M. Ortolani & J. Bergeron	Anonymous /
Ron & Elaine Johnson	Keith Ray & Leslie Gales	Donateurs anonymes (2)

Maestro's Circle / Cercle du maestro

Helen Anderson	Roland Dimitriu & Diane Landry	Dr. David Jones
Wladimir & Scheila Araujo	Joyce Donovan	& Mrs. Glenda Lechner
Pierre Aubry & Jane Dudley	Robert P Doyle	Ms. Lynda Joyce
Barbara A. Baines	Yvon Duplessis	Jillian Keiley & Don Ellis
Colin and Jane Beaumont	Tom Fagan & Kevin Groves	Diana & David Kirkwood
Michael Bell & Anne Burnett	Carol Fahie	Denis & Suzanne Lamadeleine
Paul & Rosemary Bender	Dr. David Finestone	Marie Louise Lapointe
Marion & Robert Bennett	& Mrs. Josie Finestone	& Bernard Leduc
Anju Beya	Anthony Foster	William Larsen
Margaret Bloodworth	Debra L. Frazer	Gaston & Carol Lauzon
Barry M. Bloom	Kaysa & Alfred Friedman	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Frits Bosman	Douglas Frosst & Lori Gadzala	Jean B. Liberty
In Memory of Donna Lee Boulet	Paul Fydenchuk	Elizabeth McGowan
Peter & Livia Brandon	& Elizabeth Macfie	Mr. Tamas Mihalik
Dr. Nick Busing & Madam Justice	Pierre Gareau	Heather Moore
Catherine Aitken	Carey & Nancy Garrett	Sylvie Morel
Julie Byczynski & Angus Gray	Claude Gauvin	Thomas Morris
Christina Cameron & Hugh Winsor	Thomas Golem & Renee Carleton	National Arts Centre Orchestra
Craig & Elizabeth Campbell	David Green, Daphne Wagner, Lita	Players' Association /
Leo Cardella	& Mikey Green	L'Association des musiciens de
Cheryl & Douglas Casey	David & Rochelle Greenberg	l'Orchestre du Centre national
Rev. Gail & Robert Christy	Robert Guindon	des Arts
Christopher & Saye Clement	& Diane Desrochers	Jacqueline M. Newton
Karen Colby	Peter Harder	Steven Oliver
Michel Collette	John & Dorothy Harrington	Eileen & Ralph Overend
Patricia Cordingley	Dr. John Hilborn	Sunny & Nini Pal
Yves R. Cousineau	& Ms. Elisabeth Van Wagner	Mary Papadakis
Karen Crozier & Grant Crozier	Catherine Hollands	& Robert McCulloch
Carlos & Maria DaSilva	Dorene Hurtig	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dr. B. H. Davidson	IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues,	Dre Renée Prince
Fernand Déry	CEO	Jean-Pierre Proulx
Nadia Diakun-Thibault	Jackman Foundation	Greg Reed and Heather Howe
& Ron Thibault	Marilyn Jenkins & David Speck	Chris & Lisa Richards
The Ann Diamond Fund	Ben Jones & Margaret McCullough	Elizabeth Roscoe

Maestro's Circle / Cercle du maestro

In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith

Hala Tabl
Anthony & Sharleen Tattersfield
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner

Phil Wasserman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous /
Donateurs anonymes (5)

Playwright's Circle / Cercle du dramaturge

Daphne Abraham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael Allen
Michael-John Almon
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Daryl Banke & Mark Hussey
Sheila Bayne
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
Madame Lélia D. Bousquet
Brenda Bowman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Daphne Burt & Craig Wong
Tom & Beth Charlton
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Travis Croken & Kasia Rocznik
Kari Cullen & William Bonnell
Paul Dang
Ken & Karen Deluca
Gladys & Andrew Dencs
Gillian M. Diamond
Robert S. & Clarisse Doyle
William Fairweather
Mark Fedosiewich and Family
Denzil Feinberg
Sheila Forsyth
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Harry Goldsmith
Adam Gooderham
Lynn & Robert Gould
John Graham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Genadi & Catherine Gunther
Ms. Wendy Hanna

John & Greta Hansen
Michael Harkins
John Alan Harvey & Sandra Harvey,
Murphy Business Ottawa
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman
& John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Dr. Brian & Alison Ivey
Anikó G. Jean
Anatol & Czesława Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
John Kingma & Hope Freeborn
Christine Langlois & Carl Martin
François Lapointe
Nicole Leboeuf
Daryl Leitch
Louis & Sonia Lemkow
Shannon & Giles Leo
Helen & Ken Lister
Jack Logan
Tess Maclean
Donald MacLeod
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Roberto & Lucia Martella
Doug & Claudia McKeen
Dorothy Milburn-Smith
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
David Milliken
William G. Mills
David Nahwegahbow
& Lois Jacobs
In memory of Trong Nguyen
and Naomi Sun
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
In Memory of
Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
John Osborne

Giovanni & Sigin Pari
D^{re} Odette Perron
Justice Michael Phelan
& Susan Phelan
Mrs. Dorothy Phillips
Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Maura Ricketts & Laurence Head
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Dr. & Mrs. Fred Ross
Hope Ross-Papezik
George & Carmelanna Ruggiero
Esther P. & J David Runnalls
Pierre Sabourin
Urs & Maité Schenk
Mr. & Mrs. Brian Scott
Fred Semerjian & Peggy Sun
Carolyn & Scott Shepherd
J. Sinclair
Brydon Smith & Ann Thomas
Judith Spanglett
& Michael R. Harris
Paul Sparkes
Victoria Steele
Liba & Paul Straznicky
Mr. & Mrs. Bruce Taylor
Kenneth & Margaret Torrance
Eric Vandenberg
The Honourable George W. Vari,
P.C., O.C. & Dr. Helen Vari, C.L.H.
Nancy & Wallace Vrooman
Ms. Frances A. Walsh
In memory of
Thomas Howard Westran
Shannon & Anna Whidden
Alexandra Wilson
& Paul André Baril
Maxwell & Janice Yalden
Anonymous /
Donateurs anonymes (6)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN ENTREPRISES

Amazon.ca BHP Billiton Calian Technologies Ltd. Encana Corporation	Giant Tiger/Tigre Géant Hotel Indigo Ottawa Magna International Inc. MTS Allstream Inc.	Québecor Média Inc. Sasktel Shangri-La Hotels St-Laurent Volvo	TELUS TransCanada Corporation Wellington Financial LP Anonymous / Donateur anonyme {1}
---	--	---	---

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

Corporate Presenter / Diffuseur - Entreprises

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

Corporate Directors / Metteur en scène - Entreprises

Bulger Young Canada Classic Car Storage Capital Gain Accounting Services Concetric Associates International Incorporated	Farrow Dreesen Architects Inc. Finlayson & Singlehurst Homestead Land Holdings Ltd. Hoskins Restoration Services Inc.
---	--

Corporate Maestro / Maestro - Entreprises

Acron Capability Engineering AFS Consulting (Avoid False Steps) Alavida Lifestyles Ambico Ltd. Anne Perrault & Associates ArrowMight Canada Ltd Auerbach Consulting Services BBS Construction Ltd. Bouthillette Parizeau Inc. Cintec Canada Ltd. Conroy Optometric Centre Construction Laurent Filion-Plates-formes élvatrices Construction Lovail Inc. Coventry Connection/Capital Taxi and Airport Limousines Deerpark Management Limited Del Rosario Financial Services-Sun Life Financial Déménagement Outaouais Diffusart International Dufferin Research Inc. Flooring Canada Ottawa	Fox Translations Ltd. Governance Network Inc. Green Thumb Garden Centre Halpenny Insurance Brokers Ltd. Lois & Don Harper Hickling Arthurs Low Corporation Bruce & Diane Hillary IBI Group Architects Infusion Design Communications InGenuity Group Integra Networks ITB Corp. Janet Wright & Associates Kaszas Communications Inc. Katari Imaging Keller Engineering Associates Inc. Kessels Upholstering Ltd. Krista Construction Ltd. Marina Kun/Kun Shoulder Rest David Lacharity Ken & Gail Larose Law Mediations
---	--

Corporate Playwright / Dramaturge - Entreprises

Abacus Chartered Accountant Advantage Audio Visual Rentals Bayer CropScience Inc. BPL Évaluations Inc.	Bradley, Hiscock, McCracken Entrepot du couvre-plancher G. Brunette Gabriel Mackinnon Lighting Design
---	--

Corporate Producer / Producteur - Entreprises

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar and Lounge L.W.I. Consulting Partners Inc. MHPM Project Managers Inc.	Ottawa Health Research Institute Tartan Homes Corporation Wall Space Gallery
Len Ward Architecture/ Arts & Architecture Liberty Tax Services - Montreal Road MAGS and FAGS, Print Matters Mediaplus Advertising Merovitz Potechin LLP Michael D. Segal Professional Corporation Mills,Rosebrugh,Cappuccino/ Royal LePage Performance Realty Moneyvest Financial Services Inc Moore Wrinn Financial Multishred Inc. Natural Food Pantry Nortak Software Ltd. Ottawa Bagel Shop Ottawa Dispute Resolution Group Inc. Oxford Learning Centre Paul Lewandowski Professional Corporation/ Criminal Law Defense Powell Griffiths Prime 360 - The Ultimate Steakhouse	Project Services International Property Tax Review Services/ Mr. Lucas Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi REMISZ Consulting Engineers Ltd. Resto Traiteur L'Assiette Richmond Nursery Rockland Textiles Rockwell Collins Ronald G Guertin Barrister at Law SaniGLAZE of Ottawa/Merry Mairs Les Services Steeves Proteau Spectra FX Inc. Suzanne Robinson, Century 21 Action Power Team Systematix IT Solutions Inc. Tivoli Florist TPG Technology Consulting Ltd Traiteur Epicure The Valley Consultants Vintage Designing Co. Woodman Architect & Associate Ltd. Anonymous / Donateur anonyme {1}

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey Edward and Jane Anderson The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts John Arnold In memory of Morris D. Baker Daryl M. Banke & P. Mark Hussey David Beattie Mary B. Bell Dr. Ruth M. Bell, C.M. In memory of Bill Boss M. G. Campbell Brenda Cardillo Renate Chartrand The Estate of Kate R. Clifford Michael & Beryl Corber Patricia Cordingley Robert & Marian Cumming Vicki Cummings Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens Frances & John Dawson Rita G. de Guire	The Ann Diamond Fund Erdelyi Karpati Memorial Fund Randall G. Fillion Claire Watson Fisher E.A. Fleming Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie Sylvia Gazsi-Gill & John Gill David A. George The James Wilson Gill Estate Marjorie Goodrich Rebecca & Gerry Grace Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs Darrell-Howard-Gregersen Bill & Margaret Hilborn Dorothy M. Horwood Sarah Jennings & Ian Johns Huguette Jubinville Marcelle Jubinville Colette Kletke Rosalind & Stanley Labow Frances Lazar
--	--

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Sonia & Louis Lemkow Paul & Margaret Manson Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous Dr. Kanta Marwah Endowment for the NAC English Theatre Company / Fonds de dotation D ^{re} Kanta Marwah pour la Compagnie de théâtre anglais du CNA Dr. Kanta Marwah Endowment for Music / Fonds de dotation D ^{re} Kanta Marwah pour la musique Kenneth I. McKinlay Jean E. McPhee & Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène Samantha Michael Robert & Sherissa Microys Heather Moore Johan Frans Olberg A. Palmer The Elizabeth L. Pitney Estate	Samantha Plavins Michael Potter Aileen S. Rennie The Betty Riddell Estate Maryse F. Robillard Patricia M. Roy Gunter & Inge E. Scherrer Daniel Senyk & Rosemary Menke The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & M ^{me} Jeanne d'Arc Sharp Sandra Lee Simpson Marion & Hamilton Southam Victoria Steele Natalie & Raymond Stern Hala Tabl Elizabeth [Cardoza] Taylor Linda J. Thomson Bruce Topping & Marva Black Kenneth & Margaret Torrance Elaine K. Tostevin Vernon & Beryl Turner Tyler Family Charitable Foundation Jayne Watson In memory of Thomas Howard Westran Anonymous / Donateurs anonymes {28}
---	--